Palenquero and Spanish in Contact
Exploring the interface

John M. Lipski
The Pennsylvania State University

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia
# Table of contents

Acknowledgments  
Key to glosses  
A note on the examples  

Introduction  
Opportunities provided by research into the Palenquero language  
Lexicon  
A grammar within a grammar  
Acquisition of the creole as a second language  
The present study  

CHAPTER 1  
The Palenquero language: History and scholarship  
San Basilio de Palenque: Founding and linguistic history  
Scholarship on the Palenquero language  

CHAPTER 2  
Palenque: Language revitalization and the evolving linguistic ecology  
From scorn to admiration  
Predictions of doom  
Rising from the ashes  
The emergence of metalinguistic awareness and  
Palenquero “language experts”  
Back to the future: Archaic restoration and  
“neo-Palenquero” lexical items  
Other challenges to research in Palenque  
Classification of Lengua ri Palenge speakers  

CHAPTER 3  
A brief sketch of Palenquero grammar  
Overview  
Absence of grammatical gender  
Nominal plural marking  
Articles  
Palenquero pronouns  

Subject clitics 40
Palenquero complementizers 42
Pleonastic lo 47
Possession 50
Sentential negation 50
The Palenquero verbal system 51
  The extension of -ba to non-verbal elements as a
discourse marker 59
Lengua ri Palenge pronoun + -ndo as discourse marker 68
Pleonastic lo as discourse marker 71
Palenquero copular verbs 74
The extension of the Palenquero preposition andi 76

CHAPTER 4
Palenquero-Spanish mixing: Previous observations and new data 79
  Previous observations 79
  Apparent Palenquero-Spanish mixing Field data 82
    Possessive constructions 83
    Plural marking 84
    Definite articles 84
    Negation 85
    Preverbal object clitics 86
    Insertion of conjugated verbs 88
    Monotonic language switches 91
  Are Palenquero-Spanish mixed utterances true code-switching? 94

CHAPTER 5
Palenqueros’ thoughts: Language identification tasks 95
  Introduction 95
  The first experiments: Language-identification 96
    Method 96
      Participants 96
      Materials 97
      Procedure 98
    Results and discussion 98
      Spanish-only stimuli 99
      Palenquero-only stimuli 103
  Reactions to stimuli nominally containing both
Spanish and Palenquero elements 106
    Overview 106
    Conjugated verbs – first person plural in -mo 107
    Conjugated verbs – first person singular 110
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 6: Palenqueros talk back: Interactive tasks</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Other Spanish-like conjugated verbs</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Preverbal object clitics</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Preverbal negation with no</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Feminine gender agreement</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Palenqueros' reactions to complete intrasentential language shifts</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language mixing judgments from a variationist perspective</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>A <strong>multivariate logistic regression analysis</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Preliminary results</td>
</tr>
<tr>
<td>Discussion of results</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Creating experimental stimuli with synthesized voices</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Creating synthesized stimuli</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Retesting language identification. An experiment with synthesized voices</td>
</tr>
<tr>
<td>Participants</td>
</tr>
<tr>
<td>Procedure and materials</td>
</tr>
<tr>
<td>Results and discussion</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER 6

**Palenqueros talk back: Interactive tasks**

- **Shortcomings of non-interactive language-identification tasks** | 135
- **Palenqueros and interactive tasks: Elicited repetition** | 136
- **Close-shadowing: A first approximation** | 136
  - Participants | 137
  - Materials | 137
  - Procedure | 137
  - Results and discussion | 138
  - Strategic omissions, pauses, and backtracking | 139
  - Spontaneous intrasentential language shifts during shadowing | 140
- **More interactive participation. Speeded acceptability judgment + repetition** | 145
  - Participants | 146
  - Materials | 146
  - Procedure | 147
  - Results and discussion | 147
  - Speeded acceptability task | 147
  - Repetition task | 148
- **Factors influencing identification of acceptable Lengua ri Palenge** | 149
  - Another variationist analysis | 149
- **Factors influencing judgments of unacceptability (= mixing?)** | 153
  - Continuing the variationist analysis | 153
A revised variationist model 154
Rapid translation Another window into language identification 157
Method 157
Participants 157
Materials 157
Procedure 157
Initial results and discussion 160
All-Spanish and all-Palenquero stimuli 160
Putatively mixed Palenquero-Spanish stimuli 160
Preliminary observations: Cues to language status 164

CHAPTER 7
Palenquero-Spanish mixing and models of language switching 167
Palenquero and Spanish mixing 167
Why do (some) Palenqueros mix Spanish with Palenquero? 170
Why is Palenquero-Spanish mixing accepted as
"authentic" lengua ri Palenge? 171

CHAPTER 8
Palenquero as a second language: Data and analyses 173
The language "teaching" environment in San Basilio de Palenque 173
More observations of young L2 speakers' lengua ri Palenge 174
Data from interviews 174
Results from the translation experiment 175
Collection of written samples 175
Combinations of a and tan, including non-future uses 176
Examples from translation task 176
Examples of (a) tan from student writings 179
Referential null subjects 180
Examples from translation task 180
Examples in written assignments 183
Possessives 183
Examples of over-extended si and preposed possessives from
translation task 184
Examples in written assignments 186
Use of the Palenquero plural marker ma as singular 187
Use of ma with singular reference in interviews 187
Use of ma with singular reference in picture-naming 188
Examples from translation task 190
Examples in written assignments 192
Spanish-like plural marking 193
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Examples from translation task</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples from written assignments</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>Definite articles</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples from translation task</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples from written assignments</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>Conjugated verbs</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples of conjugated verbs from translation task</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples of conjugated verbs from written assignments</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>Misuse and misidentification of Palenquero pronouns</td>
<td>198</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples from interviews</td>
<td>198</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples from translation task</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples from written assignments</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>Feminine gender agreement</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>Preverbal negation</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples from translation task</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples from written assignments</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>L2 Palenquero speakers' processing and production</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>Results: Translation of Spanish preverbal negator no to Palenquero</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>Another experimental examination of Palenquero negative placement</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td>Participants</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>First experiment: Describing differences between pictures</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>Materials</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>Method</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>Results and discussion</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>Second experiment: Responding to questions about videos</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>Materials</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>Method</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>Results and discussion</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>Overall discussion of negation experiments</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>Insertion of key Palenquero lexical items</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples from translation task</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples from written assignments</td>
<td>214</td>
</tr>
<tr>
<td>Intertwined intrasentential code-mixing</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>A summary of variation: Principal components and discriminant analyses</td>
<td>218</td>
</tr>
<tr>
<td>Discussion: The future of lengua ri Palenge</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>The least proficient Palenquero speakers</td>
<td>226</td>
</tr>
<tr>
<td>Young heritage Palenquero speakers</td>
<td>226</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER 9
A window into Palenquero-Spanish bilingualism: Grammatical gender 229
Introduction 229
Gender agreement. At any cost? 229
The representation of grammatical gender 230
The possible cost of gender agreement 233
Automatization vs. no agreement 234
Experiment 1: Picture-describing 235
  Method 236
    Participants 236
    Materials 237
    Procedure 237
  Results and discussion 237
Experiment 2: Speeded acceptability judgment + repetition 238
  Results and discussion 239
Experiment 3: Number recall + repetition 241
  Method 242
    Participants 242
    Materials 242
    Procedure 242
  Results and discussion 243
Experiment 4: Speeded translation 243
  Results: Spanish gender agreement into Palenquero 244
Experiment 5: More memory-loaded repetition 247
  Participants 247
  Materials 247
  Procedure 248
  Results and discussion 248
Experiment 6: More close shadowing 249
  Participants 249
  Materials 249
  Procedure 249
  Results and discussion 250
General discussion 250

CHAPTER 10
Conclusions 253
Summarizing the results 253
Has Palenquero-Spanish mixing been present in San
Basilio de Palenque from the outset? 253
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Is Palenquero-Spanish mixing a sign of decreolization?</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td>Is Palenquero-Spanish mixing code-switching?</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>Palenquero: (Still) an endangered language?</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>References</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX A</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Samples of L2 learners' written lengua ri Palenge</td>
<td>279</td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX B</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Examples of written Palenquero in the community</td>
<td>291</td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX C</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Palenquero consultants</td>
<td>309</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>315</td>
</tr>
</tbody>
</table>